

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 14:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Czy nie tymi słowy oświadczyliśmy ci w Egipcie: Odstąp od nas, a będziemy służyli Egipcjanom, gdyż lepiej nam służyć Egipcjanom niż umierać na pustyni.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Czy już w Egipcie nie powiedzieliśmy ci wyraźnie: Daj nam spokój! Będziemy służyli Egipcjanom. Wolimy to niż śmierć na pustyni.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czyż nie mówiliśmy ci tego w Egipcie: Zostaw nas w spokoju, abyśmy służyli Egipcjanom? Bo lepiej nam było służyć Egipcjanom, niż umierać na pustyni.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Aż nie to jest, cośmy do ciebie mówili w Egipcie, mówiąc: Zaniechaj nas, abyśmy służyli Egipcjanom? bo lepiej było nam służyć Egipcjanom, niżeli pomrzeć na puszczu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Aż nie ta jest mowa, którąśmy do ciebie mówili w Egipcie, mówiąc: Idź precz od nas, abyśmy służyli Egipcjanom? Daleko bowiem lepiej było służyć im, niżli pomrzeć na puszczu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Czyż nie mówiliśmy ci wyraźnie w Egipcie: Zostaw nas w spokoju, chcemy służyć Egipcjanom? Lepiej bowiem nam było służyć im, niż umierać na tej pustyni.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Czy nie powiedzieliśmy ci tego już w Egipcie, mówiąc: Zostaw nas w spokoju, będziemy służyli Egipcjanom, gdyż lepiej nam służyć Egipcjanom, niż umierać na pustyni.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Czy nie mówiliśmy ci w Egipcie: Zostaw nas! Chcemy służyć Egipcjanom, bo lepiej nam służyć Egipcjanom, niż umierać na pustyni.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Czy nie sprawdza się to, o czym mówiliśmy ci w Egipcie: Zostaw nas w spokoju, wolimy służyć Egipcjanom? Lepiej by nam było służyć Egipcjanom, niż ginąć na pustyni!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Czy już w Egipcie nie powiedzieliśmy ci tego: ”Zostaw nas w spokoju, a będziemy służyć Egipcjanom?” Lepiej nam było służyć Egipcjanom niż umierać na pustyni.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Czy nie to mówiliśmy ci w Egipcie: 'Zostaw nas i będziemy służyć Egipcjanom'? Lepiej nam było służyć Egipcjanom niż umrzeć na pustyni!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Чи це не було слово, яке ми в Єгипті сказали до тебе, кажучи: Остав нас, щоб ми служили єгиптянам. Бо краще нам служити єгиптянам ніж померти в цій пустині.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Czy to nie jest to samo słowo, które ci mówiliśmy w Micraim, powiadając: Zostaw nas, niechaj służymy Micrejczykom; gdyż jest nam lepiej służyć Micrejczykom, niż umierać na puszczu.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Czyż nie to słowo wyrzekliśmy do ciebie w Egipcie, mówiąc: 'Zostaw nas w spokoju, żebyśmy służyli Egipcjanom'? Bo lepiej nam służyć Egipcjanom, niż pomrzeć na tym pustkowiu”.
---------	---------------------	------------------------	--